

# Videos en el norte de Uganda

ESTUDIO  
DE  
IMPACTO

11

## Traducir videos al idioma local

En 2015, Mercy Corps (una ONG) se acercó a Access Agriculture para traducir 34 videos alojados en su sitio web ([www.accessagriculture.org](http://www.accessagriculture.org)) en Luo para apoyar sus proyectos de desarrollo orientados al mercado en el norte de Uganda. Los videos fueron compilados en 5 DVDs.

Una empresa privada de productos agrícolas, GADC (Gulu Agricultural Development Company), utiliza los videos para promover el cultivo comercial de chile en pequeña escala y, a partir de febrero de 2016, ha llegado a más de 7.000 agricultores. GADC lleva el equipo de proyección a las comunidades por las noches y muestra videos sobre el cultivo de ají y ajonjolí, y responde las preguntas de los agricultores.



*Una empresa privada proyecta videos de aprendizaje a los agricultores en las noches para ayudarles a probar nuevos cultivos*

## Las personas que obtuvieron los videos, los usaron

La mayoría de las ONGs y agencias gubernamentales que obtuvieron los DVD de Mercy Corps mostraron los videos. Los comerciantes de insumos agrícolas mostraron los videos a los agricultores (a veces incluso alquilando salas de video) y aprovecharon la ocasión para promover la venta de maíz y semillas de sésamo. Los grupos de agricultores que recibieron DVDs pudieron ver los videos con frecuencia, para estudiar la información. Los diversos actores del sector público y privado (incluido GADC) alcanzaron al menos a 10 000 agricultores, aunque no recibieron apoyo financiero para proyectar los videos.

Muchos granjeros del norte de Uganda ven películas de Hollywood y Nigeria en sus celulares baratos y ordinarios. Los paneles solares pequeños son comunes y las personas pueden mantener sus teléfonos cargados. Durante el estudio, GADC comenzó a copiar los videos en las tarjetas de memoria de los teléfonos celulares de los agricultores, para que los pequeños propietarios pudieran ver los videos con la frecuencia que quisieran, en casa.

## Conclusiones

Varias organizaciones trabajaron como una red para usar los videos. Una ONG financió la traducción, impresión y alguna distribución de los DVDs. Una compañía privada muestra los videos a miles de agricultores. Las organizaciones más pequeñas a menudo llegaron a varios cientos de personas.

La GADC combina videos con otras actividades, como comprar chile en público a los primeros usuarios, para que los espectadores vean el dinero pasar factura por factura a la mano de sus vecinos. La compañía ofrece un buen precio por el chile. En 2016, la compañía dio semillas gratis a 4.800 agricultores. Fue un año seco y muchos agricultores pudieron cosechar chile y venderlo cuando sus otros cultivos habían fallado. La distribución de semillas y la compra de la cosecha alientan a los agricultores a probar la nueva cosecha, chile, pero la GADC está convencida de que los videos comparten habilidades cruciales con los agricultores y les da confianza para probar el cultivo de chile. La GADC ahora tiene un equipo para mostrar los videos en un pueblo diferente cada noche.

*Este estudio de caso fue generosamente respaldado por SDC y Mercy Corps.*

Contact: Jeffery Bentley [jeff@agroinsight.com](mailto:jeff@agroinsight.com)

Bentley, Jeffery, 2016. The Luo translations: farmer learning videos in northern Uganda. [Read the report.](#)



Summary &  
photo by  
Jeff Bentley